

この PDF は以下の書籍の II-8「あなたは本を持っていますか?」(pp.34-35)を抜粋したものです。

長田俊樹 & Madhu Purti. 2022. 『ムンダ語 夏期言語研修ムンダ語教本』. 府中: 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所.

8 わたしは日本人です

例文

1. *am do okoe tan-i'?*
2. *añ do japani tani'. am do okoe?*
3. *añ do soma tan-i'. nea hatu-re-ni'. inku do?*
4. *inku do japani hoꝛo-ko-lo' kami tan-ko.*
5. *am-a' nutum do?*
6. *añ do osada-tan-i'.*
7. *am do maki-a' kisan tan-i', he ci ka?*
8. *he, añ do maki-a' kisan.*

和訳

1. 「あなたはだれですか？」
2. 「わたしは日本人です。あなたは？」
3. 「わたしはソマです。この村の人間です。その人たちは？」
4. 「その人たちは日本人といっしょに働いている人たちです。」
5. 「あなたの名前は？」
6. 「わたしは長田です。」
7. 「あなたはマキの旦那さんじゃないですか？」
8. 「はい、わたしはマキの夫です。」

日本語では、存在を示すのは「あります」「います」と物と人間で別のコピュラを使います。また、「わたしは日本人です」というように、身分・属性をしめすコピュラも違います。ところが、英語では、「あります」あるいは「います」を意味する存在をしめすコピュラも、「・・・です」を表現する身分・属性をしめすコピュラも、be動詞を使います。また、ムンダ語の隣で話されているヒンディー語などでも、存在をしめすコピュラと身分・属性をしめすコピュラの区別はなく、होना *honā* 動詞を使います。

では、ムンダ語はどうでしょうか。ムンダ語では、日本語と同様に、この二つのコピュラが別々の形であらわされます。すでに、存在をしめすコピュラについてはみてきましたが、ここでは身分・属性をしめすコピュラをみておきましょう。

身分・属性をしめすコピュラ

1. 単数 *tan-i'*
2. 双数 *tan-kin*
3. 複数 *tan-ko*

なお、存在をしめすコピュラと身分・属性をしめすコピュラの区別があるという特徴は、うえでのべたように、インド・アリア諸語のうち、西部のヒンディー語などにはみられません、東部のベンガル語などではみられます。この特徴については、すでに論文に書いたことがありますので、関心のある方はそちらをご覧ください。

長田（1991）「インド東部チョターナーグプル地方における言語輻合について」、『内陸アジア言語の研究』第6号：143-177頁。

練習問題

1). 次の日本語の質問にムンダ語で答えなさい。

あなたは誰ですか。

あなたは日本人と一緒に働いていますか。

あなたの名前は何ですか。

あなたはマキの夫ですか。

2). 次の日本語をムンダ語に直しなさい。

わたしの名前は長田です。

わたしは日本から来ました。

わたしは神戸から来ました。

わたしはマキの夫です。

我々二人はムンダ人と一緒に働いています。

彼らはあの村から来た人たちです。

あの村はラーンチャーにあります。